

6 יְהוָה אֲנִי בְלִעְדֵי אֲפֹס כִּי-וּמִמְעַרְבָּהּ שֶׁמֶשׁ מִמִּזְרַח-יָרְעוּ יָדְעוּ לְמַעַן
 Господ Ja-сам осим-Мене никога да-нема и-од-запада сунца од-истока знају да
[H3068](#) [H0589](#) [H1107](#) [H4628](#) [H8121](#) [H4217](#) [H3045](#) [H4616](#)

וְאֵין עוֹד:
 и-нема другог
[H5750](#) [H0369](#)

Da bi poznali od istoka sunčanog i od zapada da nema drugog osim mene; ja sam Gospod i nema drugog,

7 יְהוָה אֲנִי רָע וּבִרְאָה שְׁלוֹם עֲשֵׂה חֶשֶׁד וּבִרְאָה אֹרֶל יוֹצֵר
 Господ Ja-сам зло и-ствара мир који-чини таму и-ствара светлост који-обликује
[H3068](#) [H0589](#) [H7965](#) [H2822](#) [H0216](#) [H3335](#)

עֲשֵׂה כָּל-אֵלֶּה: ס
 — ово све који-чини
[H0428](#) [H3605](#)

Koji pravim svetlost i stvaram mrak, gradim mir i stvaram зло; ja Gospod činim sve to.

8 הֲרַעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחָקִים יִזְלוּ-צֶדֶק תִּפְתַּח-אָרֶץ
 капльте небеса одозго и-облаци нека-лију правду нека-се-отвори земља
[H7491](#) [H8064](#) [H4605](#) [H7834](#) [H5140](#) [H6664](#) [H0776](#)

וַיִּבְרֹא וַיִּפְרוֹ-יֵשַׁע וַצְדִיקָה תִצְמִיחַ וְיַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרֵאתִיו:
 и-нека-роде спасење и-праведност нека-проклија заједно Ja Господ сам-то-створио
[H6509](#) [H3468](#) [H6666](#) [H6779](#) [H0589](#) [H3068](#)

ס
 —

Rosite, небеса, озго, i облаци нека капљу правдом, нека се отвори земља i нека роди спасењем i заједно нека узрaste правда; ja Gospod створиh то.

9 הוּי תֵשֶׁקוּ רַב אֶת-יִצְרוֹ קָרַשׁ אֶת-חֲרָשֵׁי אֶדְמָה
 тешко са оном-ко-се-препире Творцем-Својим лонац међу лонцима земљаним
[H1945](#) [H7378](#) [H0854](#) [H3335](#) [H2789](#) [H0854](#) [H2789](#) [H0127](#)

הֵיאָמַר תִּמָּר לְיִצְרוֹ מֵה-תַעֲשֶׂה וּפְעֻלָּהּ אֵינ־יָדַיִם לֹא: ס
 зар-ће-рећи глине гнцхáру-свом шта радиш и-дело-твое нема и-дело-твое: за-то
[H0559](#) [H3335](#) [H4100](#) [H6467](#) [H0369](#) [H3027](#)

Teško onom ko se svađa s Tvorcem svojim; crep s drugim crepovima neka se svađa; ali hoće li kao reći lončaru svom: Šta radiš? Za tvoju posao nema ruku.

10 הוּי תֵשֶׁקוּ אָמַר לָאָב מֵה-תּוֹלִיד וּלְאִשָּׁה מֵה-תַּחֲלִין: ס
 тешко оном-ко-каже оцу шта рађаш и-жени шта порођаш
[H1945](#) [H0559](#) [H0001](#) [H4100](#) [H3205](#) [H0802](#) [H4100](#)

Teško onom ko govori ocu: Što rađaš? I ženi: Što se porađaš?

11 כֹּה-אָמַר יְהוָה קְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּצְרוּ הָאֲתִיּוֹת שְׂאֵלוֹנֵי
 овако говори Господ Светац Израилов и-Обликоватељ-његов и-Обликоватељ-његов питајте-Ме
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H6918](#) [H3478](#) [H3335](#) [H0857](#) [H7592](#)

עַל-בְּנֵי וְעַל-פְּעַל יָדַי תְּצַוֵּנִי:
 о синовима-Мојим и-о делу Мојих руку-Мојих заповедате-Ми
[H6467](#) [H3027](#) [H6680](#)

Ovako veli Gospod Svetac Izrailjev i Tvorac njegov: Pitajte me šta će biti; za sinove moje i za delo ruku mojih naređujte mi.

יָדַי	אָנִי	בְּרַאֲתִי	עָלַיָּהּ	וְאָדָם	אֶרֶץ	עָשִׂיתִי	אָנֹכִי	12
рукама–Својим	Ja–сам	створио–сам	на–њој	и–човека	земљу	сам–начинио	Ja	
H3027	H0589			H0120	H0776		H0595	

צְוִיתִי:	צָבָאָם	וְכָל-	שָׁמַיִם	נָטוּ
заповедио–сам	војсци–њиховој	и–целој	небеса	разапео
H6680		H3605	H8064	H5186

Ja sam načinio zemlju i čoveka na njoj stvorio, ja sam razapeo nebеса svojim rukama, i svoj vojsci njihovoj dao zapovest.

הוּא־	אִישׁוֹר	דְּרָכָיו	וְכָל-	בְּצִדְקָה	הֵעִירָתְהוּ	אָנֹכִי	13
он	ћу–поравнати	путеве–његове	и–све	у–праведности	сам–га–подигао	Ja	
H1931	H3474	H1870	H3605	H6664	H5782	H0595	

בְּשַׁחַד	וְלֹא	בְּמַחִיר	לֹא	יִשְׁלַח	וְנִלְוִיתִי	עִירִי	יִבְנֶה
за–мито	нити	за–цену	не	ће–отпустити	и–заробљенике–Моје	град–Мој	ће–саградити
H7810	H3808	H4242	H3808	H7971	H1546		H1129

אָמַר	יְהוָה	צָבָאוֹת:	פ
говори	Господ	над–војскама	—
H0559	H3068		

Ja ga podigoh u pravdi, i sve puteve njegove poravniću; on će sazidati moj grad i roblje moje otpustiće, ne za novce ni za darove, veli Gospod nad vojskama.

מְדֵיָהּ	אָנְשֵׁי	וּסְבָאִים	כּוֹשׁ	וְסַחֲרֵי-	מִצְרַיִם	יְגִיעַ	יְהוָה	אָמַר	וְכֵן	14
високи	људи	и–Савејци	Етиопије	и–трговина	Египта	плод–рада	Господ	говори	овако	
H0376	H5436			H5505	H4714	H3018	H3068	H0559	H3541	

וְאֵלָיו	יַעֲבְרוּ	בְּזִקִים	וְלִכְוֹ	אֶחְבְּרֶיךָ	יְהִיוּ	וְלָךָ	יַעֲבְרוּ	עָלֶיךָ
и–пред–тобом	ће–прећи	у–оковима	ће–ићи	за–тобом	ће–бити	и–твоји	ће–прећи	к–теби
H0413			H3212		H1961			

אֵפֶס	עוֹד	וְאֵין	אֵל	בְּךָ	אֵד	יִתְפַּלְלוּ	אֵלָיו	יִשְׁתַּחֲוּוּ
нема	другог	и–нема	Бог	у–теби–је	само	ће–се–молити	теби	ће–се–поклонити
	H5750	H0369	H0410		H0389	H6419	H0413	H7812

אֱלֹהִים:
богова
[H0430](#)

Ovako veli Gospod: Trud misirski i trgovina etiopska i Savaca ljudi visokog rasta doći će k tebi i biti tvoja; za tobom će pristati, u oковима će ići, i tebi će se klanjati, tebi će se moliti govoreći: Doista, Bog je u tebi, i nema drugog Boga.

מוֹשִׁיעַ:	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	מִסְתַּתֵּר	אֵל	אֵתָהּ	אֲכֹן	15
Спаситељу	Израилов	Боже	који–се–скрива	Бог	Ти–си	заиста	
H3467	H3478	H0430	H5641	H0410		H0403	

Da, ti si Bog, koji se kriješ, Бог Izrailjev, Spasitelj.

צִירִים:	חַרְשֵׁי	בְּכַלְמָהּ	הָלְכוּ	יַחְדָּו	כָּלֵם	נִכְלְמוּ	וְגַם-	בוֹשׁוּ	16
идола	творци	у–срамоти	отишли–су	заједно	сви	понижени	и	посрамљени–су	
H6736	H2796	H3639	H1980		H3605	H3637	H1571	H0954	

Oni će se svi postideti i posramiti, otići će sa sramotom svikoliki koji grade likove.

יִשְׂרָאֵל	נוֹשָׁע	בֵּיתֶהָ	תְּשׁוּעַת	עוֹלָמִים	לֹא-	תִּבְשׂוּ	וְלֹא-	17
Израиль-je	спасен	y-Господу	спасењем	вечним	neћете	се-постидјети	нити-ћете	
H3478	H3467	H3068	H8668	H5769	H3808	H0954	H3808	
תְּכַלְמוּ	עַד-	עוֹלְמוֹ	עַד:	פ				
се-понизити	y-све	векове	вечне	—				
H3637	H5704	H5769	H5703					

A Izrailja će spasti Gospod spasenjem вечним, nećete se postideti niti ćete se osramotiti doveka.

כִּי	כֹּה	אָמַר-	יְהוָה	בּוֹרֵא	הַשָּׁמַיִם	הוּא	הָאֱלֹהִים	יֵצֵר	הָאָרֶץ	18
jer	овако	говори	Господ	Створитељ	небеса	Он-је	Бог	Обликоватељ	земље	
	H3541	H0559	H3068		H8064	H1931	H0430	H3335	H0776	
וְעָשָׂה	הוּא	כּוֹנֵן	לֹא-	תְּהוּ	בְּרָאָה	לְשַׁבֵּת	יִצְרָה			
и-Творац-њен	Он	je-учврстио	није-за	пустош	створио-је	за-становање	обликовао-је			
	H1931		H3808	H8414		H3427	H3335			
אֲנִי	יְהוָה	וְאֵין	עוֹד:							
Ja-сам	Господ	и-нема	другог							
H0589	H3068	H0369	H5750							

Jer ovako veli Gospod, koji je stvorio nebo, Bog, koji je sazdao zemlju i načinio je i utvrdio, i nije je stvorio naprazno, nego je načinio da se na njoj nastava: ja sam Gospod, i nema drugog.

לֹא	בְּסֵתֶר	דִּבַּרְתִּי	בַּמְּקוֹם	אֶרֶץ	חֹשֶׁךְ	לֹא	אָמַרְתִּי	לְזַרְע	19
нисам	y-тајности	говорио	на-месту	земље	тамном	нисам	рекао	потомству	
H3808	H1696	H1696	H4725	H0776	H2822	H3808	H0559	H2233	
יַעֲקֹב	תְּהוּ	בַּקְּשׁוּנִי	אֲנִי	יְהוָה	דִּבַּר	צֶדֶק	מְנִיד	מִישְׁרִים:	
Јаковљево	узалуд	Me-тражите	Ja	Господ	говорим	правду	објављујем	праведност	
H3290	H8414	H1245	H0589	H3068	H1696	H6664	H5046	H4339	

Nisam govorio tajno ni na mračnom mestu na zemlji, nisam rekao semenu Jakovljevom: Tražite me uzalud. Ja Gospod govorim pravdu, javljam šta je pravo.

הַקְּבִצוּ	וְבָאוּ	הַתְּנַשְׁאוּ	יַחְדָּו	פְּלִיטֵי	הַגּוֹיִם	לֹא	יָדְעוּ	20
саберите-се	и-дођите	приступите	заједно	избављени	народа	не	знају	
H6908	H0935	H5066				H3808	H3045	
הַנְּשָׂאִים	אֶת-	עֵץ	פְּסִלִם	וּמִתְּפִלָּיִם	אֵל-	אֵל	לֹא	יֹשִׁיעַ:
они-који-носе	—	дрво	идола-свог	и-моле-се	—	богу	који-не	спасава
H5375	H0853	H6086	H6459	H6419	H0413	H0410	H3808	H3467

Skupite se i dođite, pristupite svi koji ste se izbavili između naroda. Ništa ne znaju koji nose drvo od svog lika i mole se bogu koji ne može pomoći.

הַנִּידוּ	וְהֵנִישׁוּ	אָרְךָ	יִוָּעֲצוּ	יַחְדָּו	מִי	הַשְּׂמִיעַ	זֹאת	21
јавите	и-донесите	да	се-заједно-посаветуају	заједно	ко	је-објавио	ово	
H5046	H5066	H0637	H3289		H4310	H8085	H2063	
מִקְדָּם	מֵאָז	הִגִּידָהּ	הֲלוֹא	אֲנִי	וְאֵין-	עוֹד	אֱלֹהִים	מִבְּלִעְדֵי
од-давнина	од-тада	je-јавио	зар-нисам	Ja	и-нема	више	Бога	осим-Мене
		H5046	H3808	H0589	H3068	H5750	H0430	H1107
אֵל-	צְדִיק	וּמוֹשִׁיעַ	אֵין	זוֹלָתִי:				
Бог	праведан	и-Спаситељ	нема	осим-Мене				
H0410	H6662	H3467	H0369	H2108				

Oglasite, i dovedite, neka većaju zajedno: ko je to od starine kazao? Ko je javio još onda? Nisam li ja, Gospod? Nema osim mene drugog Boga, nema Boga праведног i Spasitelja drugог осим мене.

אֵל	אֲנִי-	כִּי	אֲרֶץ	אֶפְסֵי-	כָּל-	וְהוֹשִׁעַוּ	אֵלַי	פְּנֵי-	22
Бог	Ja-sam	jer	земље	крајеви	сви	и-бићете-спасени	к-Мени	обратите-се	
H0410	H0589		H0776		H3605	H3467	H0413	H6437	

עוֹד:	וְאֵין
другог	и-нема
H5750	H0369

Pogledajte u mene, i spašćete se svi krajevi zemaljski; jer sam ja Bog, i nema drugog.

יָשׁוּב	וְלֹא	דְּבַר	צְדָקָה	מִפִּי	יֵצֵא	נִשְׁבַּעְתִּי	בִּי	23
се-вратити	и-неће	реч	праведности	из-уста-Мојих	изшла-је	сам-се-заклео	Собом	
H7725	H3808	H1697	H6666	H6310	H3318	H7650		

לְשׁוֹן:	כָּל-	תְּשַׁבַּע	בְּרֶךְ	כָּל-	תִּכְרַע	לִי	כִּי-
језик	сваки	заклети-ће-се	колѐно	свако	поклонити	ће-Ми-се	да
H3956	H3605	H7650	H1290	H3605	H3766		

Sobom se zakleh; izađe iz usta mojih reč pravedna, i neće se poreći, da će im se pokloniti svako koleno, i zaklinjati se svaki jezik,

יָבוֹא	עָרִיו	וְעִז	צְדָקוֹת	אָמַר	לִי	בֵּיהוָה	אֶדָּב	24
ће-доћи	к-Њему	и-сила	праведности	говориће	рекао-је-за-мене	у-Господу	само	
H0935	H5704	H5797	H6666	H0559		H3068	H0389	

בו:	הַגִּזְרִים	כָּל	וְנִבְשׂוּ
на-Њега	који-се-љуџе	сви	и-постидети-ће-се
	H2734	H3605	H0954

I govoriće: U Gospodu je pravda i sila; k Njemu će doći; ali će se posramiti svi koji se gneve na Nj.

יִשְׂרָאֵל:	זֶרַע	כָּל-	וְיִתְהַלְלוּ	יִצְדְּקוּ	בֵּיהוָה	25
Израиљево	потомство	сво	и-хвалити-ће-се	ће-се-оправдати	у-Господу	
H3478	H2233	H3605		H6663	H3068	

U Gospodu će se opravdati i proslaviti sve seme Izrailjevo.